

Rumbo

Noviembre 8, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 180-L

Ascensos en la policía



Roy Vasque y Michael McGrath posan portando las insignias de sus nuevos cargos. Ambos fueron ascendidos recientemente a Capitán y Teniente, respectivamente. (Página 3)

La tercera es la vencida (Third time's a charm)



Celebrando el resultado de las elecciones, vemos a Israel Reyes con su madre, Benigna Millán (a la izquierda) e Isabel Meléndez (a la derecha) por haberlo apoyado durante la contienda. Reyes se postuló tres veces para esta posición. (Página 2)

Juramentación de NEPRA



Marcos Devers, Nilka Álvarez-Rodríguez y Vanessa Espénde, entonando "En mi Viejo San Juan" durante la juramentación de la nueva Junta Directiva de la organización New England Puerto Rican Association.

En mi viejo San Juan
Cuantos sueños forjé
En mis noches de infancia
Mi primera ilusión
Y mis cuitas de amor
Son recuerdos del alma
Una tarde me fui
hacia extraña nación
Pues lo quiso el destino
Pero mi corazón
Se quedó frente al mar
En mi viejo San Juan
Adiós (adiós, adiós)

Borinquen querida
(dueña de mi amor)
Adiós (adiós, adiós)
Mi diosa del mar
(mi reina del palmar)
Me voy (ya me voy)
Pero un día volveré
A buscar mi querer
A soñar otra vez
En mi viejo San Juan
Pero el tiempo pasó
Y el destino burló
Mi terrible nostalgia

Y no pude volver
Al San Juan que yo amé
Pedacito de patria
Mi cabello blanqueó
Ya mi vida se va
Ya la muerte me llama
Y no quiero morir
Alejado de tí
Puerto Rico del alma
Adiós...

(Página 7)

YWCA celebra Halloween



La fiesta de Halloween de la YWCA fue todo un éxito en el Club Centro. Los premios fueron \$300, primer lugar; \$100 segundo lugar y un tercer premio de \$50. Los mejores disfraces fueron el de Darryl Braswell, disfrazado de "Pimp" Fátima Céspedes, representando a una Bailarina de Belly Dance y Sandra Rodríguez, con un disfraz de la famosa Gatubela obtuvo el tercer premio. A la derecha, Vilma Lora, una de las organizadoras de la fiesta. Aparte de los diferentes ritmos que sonaron, el público disfrutó de las canciones de Ruth Jerez, una joven que trabaja en la YWCA. (Página 5)

Editorial

Cambiando las reglas en medio del juego

El pasado miércoles, el Concilio de Lawrence discutió la venta de un pequeño lote de terreno al frente del edificio de la Firefighters Credit Union en Methuen St.

Durante una previa reunión discutiendo la venta de varios lotes, fue decidido dar preferencia a una persona que ofreció más dinero, que a un grupo que quería construir una casa para una persona que depende de una silla de ruedas. Esta construcción habría cumplido con las reglas de zonificación además del factor humano pero, en su inmensa sabiduría, el Concilio decidió que la Ciudad necesita dinero y se lanzaron por quien ofrece más.

Entonces, en una movida hipócrita, querían dar preferencia a Jimmy Piamonte, el dueño del edificio en Canal St. donde el Restaurante Law Grill está localizado. El tiene varios apartamentos en necesidad de estacionamiento para sus autos y ofreció \$10,000 (por debajo del mínimo establecido de \$33,000). Firefighters Credit Union cumplió con los requisitos enviando un cheque por \$35,000 y planea convertirlo en estacionamiento adicional para sus empleados.

Después de dos horas de debate, decidieron dar publicidad a los requisitos y pedir propuestas nuevamente, lo único que esta vez los requisitos serán cambiados. Esta discusión fue un insulto para los contribuyentes de Lawrence. Si la regla es aceptar la mayor oferta porque la Ciudad necesita dinero, que sea parejo para todos los casos en lugar de escoger cuándo se aplicará.

La sensación más atemorizante vino cuando algunos de los concejales prácticamente demandaron que ambos licitantes estén de acuerdo en compartir la propiedad para ellos poderlo aprobar. Parece que se les olvida que no estamos bajo el Comunismo; este es un país libre y se trata de propiedad privada.

Si han de tener esa actitud, es hora de empacar y largarse de Lawrence.

Changing the rules in the middle of the game

Wednesday night, the Lawrence City Council discussed the sale of a small lot of land across the street from the Firefighters Credit Union on Methuen St.

During a previous meeting discussing the sale of several lots, it was decided to give preference to an individual who offered more money than a group wanting to build a single house for a wheelchair bound person. This construction would have sufficed zoning rules besides the human factor but, in its wisdom, the Council decided that the City needs funds and they had to go for it.

Then, in a hypocritical move, wanted to give preference to Jimmy Piamonte, owner of the building on Canal St. where the Law Grill Restaurant is located. He has several apartments in need of parking space and offered \$10,000 (below the established minimum requirement of \$33,000). The Firefighters Credit Union complied with the RFP by sending a check for \$35,000 and plans to convert the space into parking for its employees.

After two hours of debate, it was decided to publicize the Request For Proposals again, only that this time the requirements will be changed. Watching this discussion was insulting to the taxpayers of Lawrence. If the rule is to accept the highest bidder because the City needs the money, let it be equal in all cases, not picking and choosing when to apply them.

The most frightening thoughts came when some councilors practically demanded that both parties share the property in order to have it approved. They seem to forget that we are not under Communism; this is a free country and that is private property.

If they are going to have that attitude, it's time to pack up and get out of Lawrence!

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

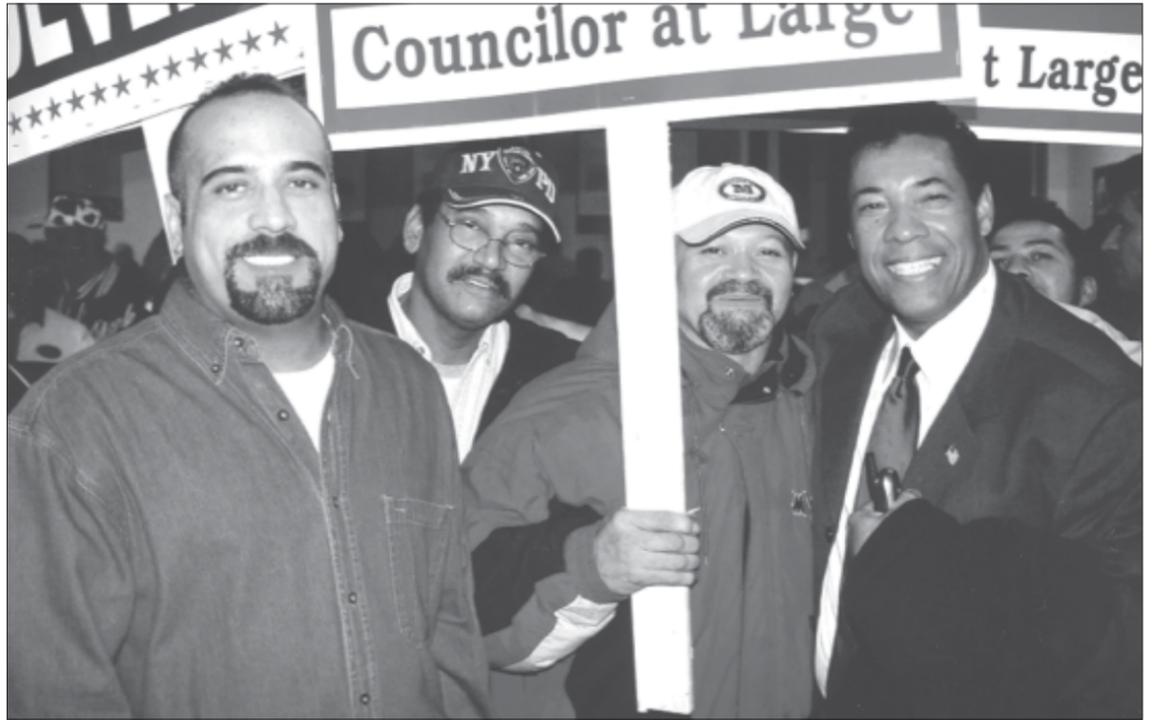
rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Elecciones finales sin sorpresas



El Presidente del Concilio, Marcos Devers, rodeado de simpatizantes haciendo su entrada al Ayuntamiento de Lawrence la noche de las elecciones. Más fotos en la página 10.

Por Alberto Surís

Las elecciones del 4 de noviembre no trajeron ninguna sorpresa en el sentido de que todos los ganadores de las primarias, fueron los mismos que resultaron triunfadores en las finales.

Aunque esta vez 6,036 personas salieron a votar comparado con 3,738 en las primarias, en opinión de los expertos, aparte de la apatía general de los votantes, fue el hecho que en los Distritos B y C, los candidatos estaban postulados sin oponentes.

En la carrera at-Large, Marcos Devers, el candidato preferido de la comunidad, resultó ser de nuevo el que más votos obtuvo: 3,656. Joseph W. Parolisi e Israel Reyes resultaron elegidos con 2760 y 2496, respectivamente. El actual Concejal Nunzio DiMarca, que estaba postulado para la re-elección, sólo obtuvo 2443 votos, no lo suficiente para mantener la silla.

En el Distrito A, los votantes reconocieron la labor que ha venido realizando el Concejal Patrick J. Blanchette, como Vice-Presidente del Concilio, reelegiéndolo por 264 votos por encima del conocido ex profesor Richard Parthum. Al mismo tiempo, esos mismos votantes eligieron al Sr. James S. Vittorioso, tal vez recordando su actuación como miembro del Comité Escolar (1984/1985), para reemplazar al *incumbente* Noah Shannon, Jr.

El Sr. Carlos Matos, elegido a concejal por 599 votos en el Distrito B, viene a reemplazar a la actual Concejala Julia Silverio que decidió no postularse en estas elecciones. En ese mismo distrito, para miembro del comité escolar, estaban postulados Martina Cruz, Phillip A. Laudani y Carlos Ramos, los cuales obtuvieron 123, 119 y 137 votos, respectivamente, dándole la victoria a este último.

Los representantes del Distrito C, Concejala Nilka Álvarez-Rodríguez y Jorge A. González por el comité escolar fueron ambos reelegidos y no tenían

oponentes.

Sólo 48 votos separaron al actual Concejal Nicholas J. Kolofoles, *incumbente* reelegido, del novato Franklin Fernández en el Distrito D.

El actual Concejal por el Distrito E, Gilbert Frechette, postulado sin oponente, fue reelegido por 909 votos, mientras que por el comité escolar, fue reelegida la *incumbente* Amy McGovern.

El Distrito F eligió al novato Michael Fielding sobre la veterana Marie Gosselin por un margen de 56 votos, mientras que Michael Sweeney, como candidato a miembro del comité escolar obtuvo 1023 votos.

Hasta el presente, hemos tenido conocimiento de que sólo los candidatos Fernández y Cruz, han tomado la iniciativa para felicitar a sus oponentes, mostrando con ello que han sabido perder con altura.

Al día siguiente de las elecciones, el Departamento de Elecciones informó para Rumbo que debido al estrecho margen de algunos de los resultados de las elecciones, han recibido llamadas de personas indagando sobre la posibilidad de un recuento.

"Hasta ahora no hemos oído de ninguno de los candidatos", informó Rafael Tejeda, Coordinador Hispano de Elecciones. Los candidatos tienen un plazo de 10 días después de las elecciones para solicitar un recuento, para lo cual deben llenar una petición, acompañada de 15 firmas.

Como dato interesante, Tejeda informó para Rumbo que en el Distrito D, se habían recibido 77 (absentee ballots) boletas en ausencia y 67 en el Distrito F. Tejeda no elaboró quiénes eran los votantes o a qué candidatos favorecían. "Las boletas que lleguen hoy (miércoles 5) ya no serán aceptadas", dijo y agregó: "Sólo en las elecciones presidenciales, las boletas en ausencia son aceptadas hasta 10 días después de las elecciones".

¡Gracias a todos los residentes del Distrito D!

Thanks, everybody in District D!



City Councilor
Nicholas J. Kolofoles

Ascensos en la Policía

Por Alberto Surís

Roy Vasque y Michael McGrath acaban de recibir las insignias de sus nuevos cargos. Vasque fue ascendido a Capitán y McGrath a Teniente en una ceremonia realizada en el ayuntamiento de Lawrence el pasado lunes 3.

Ambos oficiales se presentaron acompañados de sus familiares, así como de un reducido grupo de miembros de la policía. El Alcalde Michael J. Sullivan tomó juramento a ambos oficiales.



Rodeando al Capitán Roy Vasque, su esposa Mary Kate, su pequeña hija Mackenzie y sus hijos Jack, Sean y Christopher.



El Capitán Vasque, su abuela, Isabel Pimentel, su madre María y su padre Manuel Vasques. Con ellos, el Alcalde Michael J. Sullivan y el Jefe de Policía, Chief John J. Romero.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366



El Teniente Michael McGrath, con su madre Rose McGrath a su derecha y su esposa Sandy a su izquierda. Con ellos el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan el Jefe de Policía, Chief John J. Romero.

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

Ahora aceptando nuevos pacientes

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Canal Street Antiques y el Comité del 150 Aniversario de Lawrence

presentan

Celebrando el 150 Aniversario de Lawrence, MA

Vea una colección de artículos memorables de Lawrence que forman los tesoros de la historia de la Ciudad de Lawrence. Tarjetas postales con la Bandera de Lawrence serán vendidas en conmemoración del Centenario de la Bandera. Habrá refrigerios.

Accesible a sillas de ruedas.

Canal Street Antiques Center
181 Canal Street, Lawrence, MA

Domingo, 9 de noviembre de 2003

For more information / Para más información, llame al
(978) 685-1441

¡Ground Control los necesita!

Un grupo de Lawrence basado en la prevención de conducir borracho trata de alcanzar a la comunidad latina en busca de ayuda.

Por Dalia Díaz

Han pasado más de 15 años desde lo que Ron Bellanti llama "el acontecimiento más triste de mi vida", pero oírlo contar la historia suena como si estuviera recordando algo que ocurrió la semana pasada.

Bellanti, un residente de toda su vida en Lawrence y veterano de más de veinte años en la industria de la farándula trabajaba en un concierto en New York. "Era temprano por la tarde, mucho antes del espectáculo, cuando empecé una conversación con un grupo de muchachos de la escuela secundaria del área. Habían faltado a la escuela y estaban divirtiéndose en el estacionamiento, esperando poder ver a la banda cuando fueran a cerciorarse que el sonido de los instrumentos estaba correcto antes del concierto." También, según Bellanti, todos habían estado fumando marihuana y bebiendo vino.

Se acercaron a Bellanti e intentaban que con su ayuda pudieran pasar detrás del escenario a ver a los músicos, un panorama familiar para cualquier persona que lleva una identificación que le permite pasar. "He pasado por esta rutina tantas veces en cientos de ciudades, con miles de jóvenes. Pero algo sucedería esta vez que haría este día muy diferente a todos los otros. "Una de las muchachas tenía solamente quince años. Ella era preciosa con un pelo hermoso, rubio y ojos azules grandes. Ella y dos de sus amigos saltaron en la parte posterior de una camioneta tipo *pick-up* que era conducido por uno de los otros muchachos. Un minuto ella estaba parada allí hablando y riéndose conmigo, el siguiente ella estaba parada en la cama del carro que hacía piruetas a sesenta millas por hora en el estacionamiento."

Lo que sucedió después cambió no solamente el resto del día, sino la vida de Bellanti para siempre. "Yo miré hacia ellos justo un segundo antes del choque. Recuerdo cuan horrible fue el sonido de ese carro chocando con el otro coche. El segundo coche pareció desbaratarse enviando a la muchacha de quince años y el resto de los pasajeros en la cama del camión volando cientos de pies en el aire. Corrí



Ron Bellanti, fundador de Ground Control.

tan rápidamente como pude. Cuando llegué allí pude darme cuenta que la situación era fea, con la gritaría y la sangre por todas partes. La muchacha con quien apenas estuve conversando estaba acostada de lado. Uno de sus brazos había sido cercenado y lo que más recuerdo era sus ojos y que solamente uno de ellos todavía estaba en su cabeza. Recuerdo que estuve mirando por todas partes buscando su otro ojo."

Ese día, Bellanti se dio cuenta que había que hacer más y fue el día en que él se convenció que "tenía que hacerlo yo."

Bellanti volvió a Lawrence con una serie de ideas, un mandato de intentar demostrar a la gente joven que el alcohol y conducir habiendo bebido puede tener horribles consecuencias. "Era fácil ver que incluso con la plétora de programas disponibles que muchos jóvenes no estaban tomando parte en ellos. Yo quise hacer algo al respecto." Lo que él hizo fue comenzar lo que ahora se llama Ground Control. "Tenemos una misión, la de educar a los adolescentes y a los jóvenes adultos sobre los peligros de conducir después de haber bebido, para demostrarles que tienen opciones. Nosotros podemos demostrarles que sí pueden elegir la vida."

Desde su comienzo, Ground Control ha utilizado una variedad de programas para promover su mensaje a la gente joven de Nueva Inglaterra. "Nosotros hemos utilizado conciertos, caminatas, discursos, asambleas escolares y los desfiles de modas como una manera más de presentar nuestro

mensaje. Hay que trabajar muy duro para lograr que estos muchachos presten atención. Estamos compitiendo con MTV, Nintendo y películas como Matrix. Nosotros tenemos que realmente trabajar en mantener la atención de la gente joven de hoy." Y eso es precisamente lo que Bellanti y Ground Control han hecho. Este año escolar el grupo hará dos presentaciones para intentar mantener a los jóvenes de Lawrence seguros.

"Produciremos espectáculos en la escuela secundaria de Lawrence y la Greater Lawrence Technical School. Nuestra meta es que cada conductor de escuela secundaria en la ciudad pueda oír nuestro mensaje." Una de las maneras en que ese mensaje será divulgado es a través de la policía local y cuerpos de bomberos. Bellanti, quién es hijo de un patrullero jubilado de la policía estatal de Massachusetts señala que ellos son los que conocen de primera instancia la devastación causada por conducir borracho. "Dos años atrás, la última vez que estuvimos en la escuela vocacional, tuvimos una presentación excepcional. El oficial Pathiakas de la policía de Andover contó una historia del horror que representa el conducir borracho que mantuvo a más de quinientos estudiantes en silencio. Entonces el Sheriff Diputado Jeff Pike del Departamento del Sheriff del Condado de Essex habló sobre lo que sucede a los conductores borrachos que sobreviven un accidente. Él habló de lo que se puede esperar si termina en una de sus cárceles como resultado de tener un accidente manejando borracho.

La presentación fue completada con un gran discurso del bombero de Lawrence, Pat Driscoll. Driscoll, que es graduado de esa escuela, dijo de una llamada recibida sobre un accidente que envolvía alcohol al cual se vio respondiendo recientemente. A medida que contaba la historia de cómo vio

a una joven morir mientras cortaban el auto para extraerla, "No había un ojo seco en el lugar," dice Bellanti. "Y en eso me incluyo."

Una de las otras maneras que Ground Control va a aumentar el conocimiento de los peligros de conducir borracho es con una serie de desfiles de modas que tendrán lugar en los Elks de Lawrence. "Estos serán diversiones para la familia entera," dice Bellanti. "Los desfiles de modas serán una gran manera de llevar nuestro mensaje. También será una buena idea para los comercios locales y las familias para ayudar a los jóvenes de Lawrence sin tener que donar dinero de sus propios bolsillos." Esto será logrado por las personas que venden una cantidad pequeña de boletos a sus familiares y amigos. Bellanti agrega, "Los boletos no son caros. Habrá premios y certificados para los jóvenes y todo el dinero recaudado permanece aquí en Lawrence."

Con las escuelas de Lawrence llenas mayormente de niños latinos, Bellanti dice que él se ha dirigido a la comunidad local en busca de su ayuda. "Los comercios latinos nos han ayudado muchísimo. Estos negocios de Lawrence saben que estamos tratando de salvar las vidas de sus niños." Como todas las actividades de Ground Control son gratis para los estudiantes y para las escuelas, Bellanti precisa que es imposible hacer estas presentaciones sin la ayuda de negocios locales y de los residentes.

"Esta es una gran oportunidad para que los latinos y las comunidades de habla inglesa trabajen juntas para lograr conseguir cosas valiosas. Lo único que todos deseamos ver es que nuestros jóvenes de Lawrence vivan", dice Bellanti. "Si podemos salvar una vida o si podemos evitar que una familia atraviese ese sufrimiento, entonces pienso que hemos hecho la diferencia más grande del mundo."

Cómo usted puede ayudar

Cualquier persona que quisiera participar o hacer que su niño participe en el desfile de modas de Ground Control debe ponerse en contacto con Ron Bellanti o Michelle Granata en el (978) 687-2272 para información adicional.

El desfile de modas será llevado a cabo el domingo, 11 de enero de 2004, en el salón de los Elks de Lawrence. Los Elks están situados en la Calle Andover en Lawrence. El desfile de modas está abierto a los jóvenes de ambos sexos de todas las edades y es gratis a cualquier

persona o familia que desee participar.

Este desfile de modas también ofrecerá a los comercios y organizaciones del área una gran oportunidad de demostrar a la comunidad y a sus empleados que se preocupan por la gente joven de la región. Los negocios y los grupos pueden patrocinarlo buscando a un grupo pequeño de participantes para participar en el show. "Qué mejor manera de promover la buena voluntad del negocio y de la comunidad," dice Bellanti. "Y no costará ni un centavo al establecimiento."

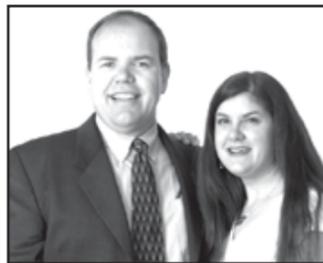
Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



*Le Aseguramos
que Usted
Siempre se Sentirá
Como en Familia.*

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla
Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Una Fiesta de Halloween en nombre de la salud de la mujer

Texto y fotos por Beatriz Pérez

El Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA que dirige Vilma Lora nuevamente recibió el apoyo que siempre ha conseguido de la comunidad cuando este pasado jueves fue realizada por segundo año consecutivo la fiesta de Halloween. Con el auspicio de varias empresas y los pequeños negocios de la zona el evento fue celebrado con mucho éxito en el Centro Night Club.

Con la alegría y las características de una verdadera noche de brujas los asistentes dieron su apoyo al programa, que se dedica a ayudar a mujeres sin seguro médico con asistencia para que puedan realizarse pruebas para la detección del cáncer cervical y de los senos.

Disfraces, luces y con una decoración alusiva tanto Vilma como Alex y Minerva que trabajan en el programa manifestaron su satisfacción ante el apoyo que recibieron, lo cual las compromete a continuar trabajando para ayudar a quienes necesiten los servicios que el programa ofrece.

Un jurado integrado por el Representante Estatal William Lantigua, el coreógrafo y director de la Escuela de Bailes De Nosotros, Manny Reinoso, el locutor Carlos Martínez, Cristina López, propietaria de Cristina's Professional Hair Center, Neddy Figueroa en representación de su madre Blanca Figueroa quien trabaja para la Asociación Americana del Cáncer y quien suscribe fue el encargado de elegir los mejores disfraces de la noche. Tres ganadores fueron seleccionados entre más de 20 disfraces.

Los premios fueron \$300, primer lugar;

\$100 segundo lugar y un tercer premio de \$50.

Los mejores disfraces fueron el de Darryl Braswell, disfrazado de "Pimp" Fátima Céspedes, representando a una Bailarina de Belly Dance y Sandra Rodríguez, con un disfraz de la famosa Gatubela obtuvo el tercer premio.

Los presentes tuvieron la oportunidad de ganar premios a través de una rifa cuyos boletos fueron vendidos durante la fiesta. Los regalos fueron donados por la mayoría de los auspiciadores. Un reloj de pulsera de mujer fue rifado, el mismo estaba valorado en \$300.

Aparte de los diferentes ritmos que sonaron, el público disfrutó de las canciones de Ruth Jerez, una joven que trabaja en la YWCA.

Nuevamente, el trío formado por Vilma Lora, Minerva Grullón y Alex Luciano demostró tener agallas para realizar un evento de esa magnitud y fue una manera muy particular de contribuir con el funcionamiento de un programa que pese a los recortes que ha sufrido se mantiene cumpliendo con los objetivos en los que se basó su creación.

La alegría de las festividades de Halloween, la caracterización a través de los disfraces de los participantes y el esfuerzo de cada uno de los que contribuyeron con el éxito del evento volverá el próximo año, mientras la ardua labor que hasta ahora realiza el Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer continúa ofreciendo ayuda y asistencia a quienes la necesitan.



Un jurado integrado por Manny Reinoso, el coreógrafo y director de la Escuela de Bailes De Nosotros; la periodista Beatriz Pérez; Cristina López, propietaria de Cristina's Professional Hair Center; el locutor Carlos Martínez; Neddy Figueroa; el Representante Estatal William Lantigua; y Vilma Lora.

José Dominguez, el padre de Vilma Lora se vistió de Sheriff siendo gran parte de la diversión de todos los asistentes a la Fiesta de Halloween. Un problema que tuvo fue al sentarse pues su disfraz fue inflado a través de una bomba de aire.



Vilma Lora, Minerva Grullón y Alex Luciano, organizadoras de la Fiesta de Halloween de la YWCA, se anotaron otro éxito esa noche.



Luz Dominguez fue una de las atracciones de la noche con un disfraz inflado con una bomba de aire.

You're Invited to join Presenting Sponsor **First Essex Bank**

Wine Tasting
an evening to benefit the YWCA
Auction
in conjunction with *Messina's Liquors*

Thursday, November 13, 2003
Andover Country Club, Andover
\$50 each person -- tickets on sale now!
6:30 p.m. to 10:30 p.m.

wine & beer tasting • plentiful hors d'oeuvres • music • raffles

silent auction featuring services and items of
art, travel, leisure, recreation, business, entertainment,
family, collectible, household, children's and more...

proceeds support YWCA of Greater Lawrence programs

domestic violence • rape crisis • breast & cervical cancer outreach & support • child care • after-school girls' empowerment programs • transitional housing for teen mothers & formerly battered women & children
For more information and tickets, call Christine Doherty at (978) 687-0331 x 21 and cdoherty@ywcawlawrence.org

Visite nuestra página / Visit our page on
the Internet: www.rumbonews.com

Campaña de United Way 2003

Por Alberto Surís

La campaña de United Way, 2003, está en todo su apogeo y entre los empleados del Ayuntamiento de Lawrence, el sentimiento de ayudar al necesitado es más patente que nunca. Según informó Judy Perkins, representante de United Way, el número de empleados comprometidos a donar parte de su salario se ha duplicado este año, comparado con el año pasado.

"Lawrence tiene la mayor participación comparada con otras comunidades del Valle de Merrimack", explicó Perkins a un grupo de empleados, bomberos, la mayor parte de ellos. "Este año contamos con 120 empleados dispuestos a donar parte de su salario", amplió Perkins para Rumbo.

Charles Carr, Director Ejecutivo de The Northeast Independent Living Program, Inc. agradeció a los empleados de la ciudad por su generosidad, ya que según él, desde su fundación en 1984, ellos dependen de las contribuciones que reciben de United Way.

The Northeast Independent Living Program, Inc. está localizado en el 20 Ballard Road, Lawrence, 01843. Para cualquier información, su teléfono es (978) 687-4288. Fax (978) 689-4488. Voice/TTY: (978) 687-4288.

Ayer miércoles 5, el Alcalde Michael J. Sullivan efectuó una rifa para estimular a aquellos que tan generosamente han donado parte de su salario a la United Way. Entre los objetos rifados se encuentran certificados de Superior Cleaners, pases de Showcase Cinema, comidas en Café Azteca, Areíto y Balí Restaurant.

Un día personal con sueldo y un televisor a color de 13 pulgadas con VCR donado por el alcalde fueron los premios más preciados entre los objetos rifados. Yohanka Rodríguez, empleada de la oficina de personal del ayuntamiento fue la ganadora del día libre con paga y el bombero Rene Lavallee fue el ganador del televisor.



El Alcalde Michael J. Sullivan extrayendo los nombres de los ganadores de un depósito que sostiene Judy Perkins, representante de United Way.

Búsquenos en la Internet
www.Rumbonews.com

Invitación

Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no
viene hacia
usted

Usted va
hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

Víctor & Vilma

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

(978) 974-9486 - (978) 804-2344



Charles Carr, Director Ejecutivo de The Northeast Independent Living Program, Inc. agradeciendo a los empleados de la ciudad por su generosidad.



El jefe de bomberos Chief Joseph Marquis rodeado de un grupo de bomberos que vino a decir presente a la United Way.

Finegold pide lugares seguros para madres y niños

El Representante Barry R. Finegold (D-Andover) está pidiendo la aprobación de su proyecto de ley conocido como Safe Havens, como reacción a la noticia de un bebido que fue abandonado en un auto en Somerset recientemente.

Finegold presentó esta legislación en el verano del 2000, el cual permitirá que los recién nacidos puedan ser depositados en un lugar seguro en forma anónima, ya sea en un hospital o estación de policía o

de bomberos. En la actualidad existen 45 estados con leyes de Safe Havens.

"Podemos contar nuestras bendiciones que Tyler fue descubierto antes que fuera demasiado tarde, y que él fue encontrado por alguien en disposición de hacerse cargo de la situación," dijo Finegold, refiriéndose al niño de dos días de nacido.

El proyecto de ley pasó la Cámara el año pasado, pero fracasó en el Senado.

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

Juramentan directiva NEPRA

Por Alberto Surís

La Alianza Puertorriqueña de Nueva Inglaterra, N.E.P.R.A., celebró la juramentación de su directiva el pasado domingo 2, en una ceremonia celebrada en el Salón Comunitario Clemente Abascal, de la calle Essex, en Lawrence.

Un grupo de miembros del consejo municipal, compuesto de Nicholas J. Kolofoles, Gilbert K. Frechette, Patrick J. Blanchette y Nilka Álvarez-Rodríguez entregaron un merecido reconocimiento a Vanessa Espénde, por su incansable labor en pro de la diseminación de los valores de la cultura puertorriqueña.

La Sra. Isabel Meléndez tomó juramento de la directiva, compuesta de Luis David Hiraldo, Presidente; Radamés Marrero, Vice-Presidente; Tomás París, Tesorero; Vanessa Espénde, Secretaria; Lisa M. Santiago, Sub-Secretaria; Marisol González, Evelyn Marrero y José Luis Rodríguez, Vocales. Nolín Vázquez es el Sargento de Armas.

Además de la presentación cultural ofrecida por el Taller Borinqueño, la



Isabel Meléndez, tomándose juramento a la nueva directiva.

concurrancia fue deleitada con algo que no aparecía en el programa, la interpretación a tres voces de la famosa balada "En mi Viejo San Juan", como un tributo al fallecido Noel Estrada, (1918 /1979) natural de Isabela, Puerto Rico.



Los Concejales Nick Kolofoles, Gilbert Frechette, Patrick Blanchette, Marcos Devers y Nilka Álvarez-Rodríguez, en el momento que le hacían entrega a Vanessa Espénde de una proclama donde se le da reconocimiento por su continua labor en pro de la diseminación de los valores de la cultura puertorriqueña.



José Luis Rodríguez, Evelyn Marrero, Marisol González, Tomás París, Lisa M. Santiago, Vanessa Espénde, Radamés Marrero, y Luis David Hiraldo, miembros de la directiva de N.E.P.R.A., siendo juramentados a sus cargos.

Comparación de votos entre las Elecciones Preliminares y las Finales en Lawrence

Concejales & Comité Escolar

Preliminares VS Finales 2003

Candidatos at-Large

	Total: 3738	Total: 6036
Marcos A. Devers	2069	3656
Nunzio DiMarca	1281	2443
John Dmytrow	515	800
Barbara González	948	2007
Joseph W. Parolisi	1812	2760
Israel Reyes	1423	2496

Distrito A:

Concejal:	Patrick J. Blanchette	358	596
	Richard Parthum	214	332
Com. Esc:	Noah Shannon, Jr.	230	361
	James S. Vittorioso	287	503

Distrito B:

Concejal:	Carlos D. Matos	389	599
Com. Esc.:	Martina M. Cruz	32	123
	Phillip A. Laudani	17	119
	Carlos A. Ramos	41	137

Distrito C:

Concejal:	Nilka Alvarez-Rodríguez	328	559
Com. Esc.:	Jorge A. González	312	512

Distrito D:

Concejal:	Nicholas J. Kolofoles	366	501
	Franklin Fernández	196	453
Com. Esc.:	Laura Vanderveer	385	670

Distrito E:

Concejal:	Gilbert Frechette	563	909
Com. Esc.:	Amy C. McGovern	398	709
	Linda Guilmet-Arsenault	252	374
	Omar Hernández	21	0

Distrito F:

Concejal:	Marie Gosselin	266	576
	Michael Fielding	348	632
Com. Esc.:	Michael Sweeney	347	1023
	Samuel De Hoyos	34	0

Gr. Lawrence Tech School Comm:

	Daniel J. Fleming	2361	3968
	Leo J. Lamontagne	2176	3656
	Richard Hamilton, Jr.	2137	3579

Chequéanos Ahora 7 Días.

LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.
(978) 686-0090



**Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.**



Greater Lawrence Family Health Center

Elecciones en Lawrence



Sarah Álvarez felicitando al Candidato a Concejal at-Large Electo Joseph Parolisi.



El Representante William Lantigua, I-Lawrence (con gorra), escoltando al Candidato Electo por el Distrito F, Michael Fielding.



Sharon Birchall trabajó muy duro administrando la campaña de Joseph Parolisi. Aquí la vemos con el Candidato Electo Parolisi y Linda Schiavone, directora del Departamento de Recreación.



El Candidato Electo para el Comité Escolar por el Distrito B, Carlos Ramos es felicitado por Martina Cruz. Ambos estaban postulados para la misma posición, después de una campaña limpia, hoy siguen siendo amigos.



Patrick J. Blanchette, muestra su satisfacción al conocer que los votantes lo han reelegido Concejal por el Distrito A.

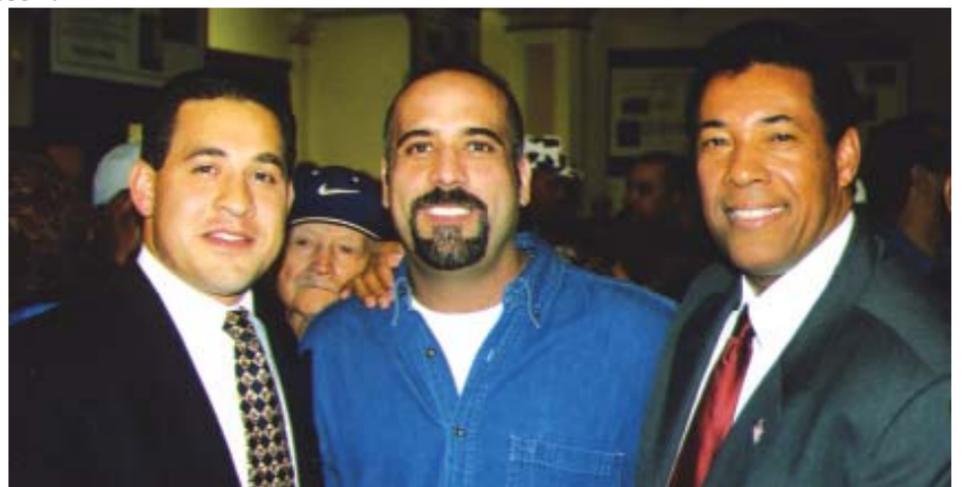
Todos gustan de retratarse junto a un ganador. Aquí aparece el Candidato a Concejal at-Large Electo Israel Reyes junto a dos amigos que aseguran haber trabajado muy duro en su campaña.



Domingo Meléndez, (izquierda), director de campaña de Carlos Ramos (centro), discutiendo pormenores de la campaña con el Candidato Electo y su padre, el popular Cristóbal Ramos, "El Polifacético".



Leo J. Lamontagne con su madre, disfrutando de su fácil victoria. Lamontagne fue reelecto como miembro del Comité Escolar de la Greater Lawrence Technical School.



Candidato a Concejal at-Large Electo Israel Reyes, Detective Privado, Harry Maldonado y Candidato a Concejal at-Large Reelecto Marcos A. Devers.

Feria de Salud Femenina en el Senior Center

Por Dalia Díaz

La salud es nuestro más preciado tesoro y es increíble la cantidad de mujeres en nuestra comunidad que carecen de un seguro médico que les provea la atención necesaria.

El grupo organizado por el Alcalde Michael J. Sullivan (Mayor's Health Task Force) ha estado coordinando una serie de actividades durante todo el año para velar por la salud de los residentes de Lawrence. Una de ellas fue una Feria de Salud Femenina en el Senior Center el pasado 24 de octubre donde ofrecieron toda clase de información sobre el mantenimiento de la buena salud a través de varias agencias locales y a la cual asistieron 117 mujeres.

Como parte del Mes del Conocimiento del Cáncer, también tuvieron a la Karen Sweeney, una asociada médica que llevó a cabo los exámenes de los senos. No sólo que reconoció a las mujeres por posibles quistes sino que les enseñó cómo hacerlo mensualmente para prevenir problemas futuros.

El Programa de Nutrición de UMASS Extensión Services preparó recetas de cocina económicas y nutritivas como parte de su campaña para enseñar al público la forma de ahorrar mientras nutren a sus familias debidamente.



Iris Lugo fue una de las mujeres que aprovechó la oportunidad que el Senior Center y el Mayor's Health Task Force le ofrecieron y obtuvo una consulta con Karen Sweeney, asociada médica que hizo reconocimientos de los senos y dio consejos de salud a las participantes.



A la izquierda vemos a Jeanne Baranek, nutricionista del Programa de Nutrición de UMASS Extensión Services con Martha Velez del Senior Center y Vilma Lora, encargada de salud de la YWCA quien también ofreció información sobre otros servicios de salud en el área.

Regis College
Advantage Program

Coming to Methuen!

Learning opportunities for **adult men and women** in the evening.

- Evening accelerated management program with both certificate and undergraduate degree options
- 4 convenient locations: Attleboro, Medford, Methuen & Weston
- 5-week courses, meet 4 hours per week – complete 9 courses per year
- Financial aid and payment plans available

For more information call

866-GET-REGIS (1-866-438-7344)

or visit www.regiscollege.edu



**Get in The Fast Lane To
A Management Degree.**

**Come to an
Information Session:
Thursday, November 13th, 6 p.m.
Nevins Library, Methuen**

¿Está buscando COMPRAR una propiedad, o tal vez VENDER?

Llame o visite a su experta en Bienes Raíces



Marleny Mosquera

RE/MAX Preferred

232 Pleasant Street, Methuen, MA 01844



"Obtener lo mejor para usted es mi promesa."

Venga a nuestras oficinas o me llama a los siguientes teléfonos: (978) 725-5311 x 149, (617) 968-0047, ó al (978) 689-2880. Si quiere vender, le haré un análisis de mercadeo completamente gratis. marlenyrealty@msn.com



James S. Vittorioso Lawrence School Committee



*Thank you, District A
Residents!*

*¡Gracias, Residentes del
Distrito A!*

Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

The Commonwealth of Massachusetts Highway Department

ANUNCIO DE AUDIENCIA PUBLICA

Una Audiencia Pública será ofrecida por el Massachusetts Highway Department para discutir la propuesta de remplazar el puente de la Calle Amesbury sobre el North Canal en la Ciudad de Lawrence.

LUGAR: Sargent Auditorium
Biblioteca Pública de Lawrence
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01840

DIA: Martes, Noviembre 18, 2003, a las 6:30 p.m.

PROPÓSITO: El propósito de esta Audiencia es facilitar al público la oportunidad de informarse con el diseño del proyecto. Todas las opiniones y comentarios hechos en esta audiencia serán revisados y considerados al máximo posible.

PROPUESTA: El trabajo consiste en remplazar el puente de la Calle Amesbury con una superestructura de una luz con vigas de concreto de forma T y cubierta de concreto para ser puestas en las paredes existentes del canal. El ancho del nuevo puente será de 18.5 metros (60 pies) bordillo a bordillo con dos aceras de 2.5 metros (8 pies) cada una. Además, incluye un sistema nuevo de señales en la intersección de la Calle Amesbury y la Calle Canal.

Un acceso legal a la propiedad privada es necesario para este proyecto. Adquisiciones a ser pagadas y permisos permanentes o temporales de acceso a la propiedad pueden ser requeridos. La Ciudad de Lawrence es responsable por la adquisición de los permisos de la propiedad ya sea privada o pública. Las regulaciones de MassHighway concerniente a la adquisición de terrenos serán discutidas en la Audiencia.

Opiniones escritas recibidas por MassHighway subsecuente a la fecha de este anuncio y hasta cinco (5) días antes del día de la Audiencia serán presentadas para inspección pública, y puede ser copiado a la hora y fecha mencionadas arriba.

Opiniones escritas y exposiciones presentadas o comentarios adicionales hechos en la audiencia pública pueden ser enviados a Mr. Thomas F. Broderick, P.E., Chief Engineer, Massachusetts Highway Department, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts, 02116. Tales comentarios serán también aceptados en la Audiencia. La última fecha para recibir las opiniones o declaraciones escritas es de 10 días después de la Audiencia Pública.

Los planos serán presentados al público media hora antes de la Audiencia con la asistencia de un Ingeniero para contestar las preguntas al proyecto.

JOHN COGLIANO
COMMISSIONER
Boston, Massachusetts

THOMAS F. BRODERICK, P.E.
CHIEF ENGINEER

Little Sprouts ofrece subsidio para el cuidado de niños para candidatos que califiquen

Los fondos crearán acceso a la educación temprana para niños con riesgos y bajos ingresos.

En América una gran cantidad niños pequeños enfrenta obstáculos a medida que entran a kindergarten, cuando les faltan habilidades de lectura esenciales para sobresalir. El Centro de Enriquecimiento de Niños Little Sprouts se complace en anunciar un programa de subsidio de colegiatura para los residentes con riesgos y bajos ingresos en el área de Greater Merrimack Valley. Con fondos de la reciente donación "Early Reading First Grant," el Proyecto SPROUT abrirá las puertas a niños con problemas físicos y habilidades de aprendizaje a igual que a niños identificados "en riesgo" en la comunidad.

El Proyecto SPROUT de Little Sprouts está ofreciendo becas para niños con el propósito de servir a los necesitados en la comunidad. Por la razón de que el Centro de Enriquecimiento de Niños Little Sprouts es una institución privada, los salarios de los maestros, equipo y otros gastos dependen de la ayuda que el estado otorga a través de "vouchers." Los vouchers están disponibles a las familias identificadas con alto riesgo, cierto riesgo y bajos ingresos y es reembolsado directamente a Little Sprouts por el cuidado de niños. Recientemente, el bajo presupuesto del estado ha reducido la cantidad de vouchers disponibles a las familias y gran cantidad de niños con necesidad de cuidados calificados no han podido asistir. Little Sprouts está ofreciendo un bajo costo de educación altamente calificada para niños identificados con alto y "con más riesgo" que han perdido la ayuda del voucher. En este compromiso de servir a niños con riesgo, Little Sprouts igualará el subsidio anual.

Little Sprouts anuncia el programa de subsidio

"El Proyecto SPROUT es un programa preescolar de alta calidad y con resultados iniciales satisfactorios que se enfoca en las necesidades de los niños," dice Meghan McGinley Crowe, Coordinadora de Programas para el Primer Programa de Lectura Temprana y el Proyecto SPROUT.

"Vamos a evaluar a los candidatos interesados a través de una breve entrevista de una hora, buscando algunos factores de riesgo incluyendo aquellos niños que tienen el lenguaje de inglés como segundo idioma, deshabilitado, o estén en riesgo por problemas tales como un solo padre de

familia o bajos ingresos, entre otros. Todos los niños en el programa recibirán una intensa y continua experiencia de dirección de aprendizaje del lenguaje/alfabetización para asegurar la habilidad de leer en el 3er grado."

"Este es solo el comienzo de lo que la Primera Donación para Lectura Temprana va a ser para comunidad," dice Susan Leger Ferraro, presidente y CEO de Little Sprouts. "La oportunidad de traer un estudiante en riesgo a nuestro prestigioso programa de alfabetización a temprana edad va a tener un impacto de satisfacción en el resto de nuestras vidas. Vamos a poder seguir de cerca los triunfos de nuestro programa cuando los niños lleguen al 3er grado proporcionándonos una prueba substancial que si los estimulamos en los años más formativos; las posibilidades de sobresalir son inigualables."

Para más información en El Centro de Enriquecimiento de Niños Little Sprouts y el Proyecto SPROUT, favor de llamar Meghan McGinley Crowe al (978)682-6135, o al correo electrónico mcrowe@littlesprouts.com o visite la página de Internet www.littlesprouts.com. Para más información en el Primer Programa de Lectura Temprana del Departamento de Educación de US visite la página del Internet www.ed.gov/print/programs/earlyreading/index.html.

Acerca de Little Sprouts

El Centro de Enriquecimiento de Niños Little Sprouts ha sido líder en la calidad de cuidado de niños desde 1982. Con cuatro centros en el Norte de Massachusetts incluyendo Andover, Methuen, Lowell y en la localidad de Northern Essex Community College en Haverhill. Little Sprouts ha cuidado a más de 750 niños en programas tales como: "Adventure in Big Sprouts," "Blooming Sprouts," "Out of School Youth" y "Before and After Programs." Para más información o para visitar las instalaciones en El Centro de Enriquecimiento de Niños Little Sprouts más cercano, favor de llamar a Susan Leger Ferraro al (603)216-7835 o visite la página de Internet www.littlesprouts.com.

Little Sprouts es acreditada por los siguientes cuerpos: the National Association for the Education of Young Children (NAEYC), Member of the Association for the Education of Young Children, High/Scope Certified Training Site, Franklin Covey Leadership Training Provider, Licensed Massachusetts Office of Child Care Services (OCCS), Community Partnerships for Children, Corporate Sponsors - Essex County, Creative Resource Center, Department of Education, and Bureau of Nutrition Certified.

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

Brickstone Square anuncia iluminación de su Árbol de Navidad

Para dar inicio a la temporada de Navidad, Brickstone Square, en Andover, Massachusetts, anuncia la iluminación de su gigantesco árbol, este año a beneficio de Toys for Tots y YMCA del Valle de Merrimack.

No se conforme con ver este árbol desde la carretera 495. La administración de Brickstone Square lo invita a presenciar la iluminación de este gigantesco pino de 96 pies de altura, que por 14 años consecutivos, ha sido el árbol de Navidad más alto del Nordeste, mucho más alto que el del Rockefeller Center de New York o el de la Casa Blanca en Washington.

Venga a presenciar como éste árbol cobra vida cuando se prenden las 20,000 luces de distintos colores que permanecerán encendidas hasta después de Reyes.

La cita es en: Brickstone Square, 200 Brickstone Square, Andover, MA, a las 5:30 de la tarde el sábado 29 de noviembre. (Ruta 495, al norte de la Ruta 133)



Celebrando el día MI's Day of Caring



La Presidenta de Mary Immaculate Health/Care Services hizo uso de la pala limpiando el jardín alrededor del área de Bennington y Lawrence Street, como parte del día de mostrar que en María Inmaculada se preocupan.



Lori Barrett, administradora de la Residencia Comunitaria de María Inmaculada pinta una cerca como parte del día MI's Day of Caring.



Mike Slauter, director de Assisted Living en la Residencia Comunitaria de María Inmaculada, acepta un consejo amistoso de Jennie Ribaud.



Michael Turpin, a la izquierda, administrador de MI Nursing/Restorative Center y Jean Seero, directora del Programa Diurno de Salud para Adultos, plantan flores en la entrada de Bennington Street de María Inmaculada.

Puede leer artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.rumbonews.com



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Llámenos a Rumbo: (978) 794-5360

**** Ahora en Andover y Methuen ****

Láser Image

Remoción de Bellos con Láser y Láser Cosmético
Director Médico, A. F. Marino M.D.

- * Remoción de bellos con Láser
- * Rejuvenecimiento facial
Remueve las arrugas y las líneas finas
- * Tratamiento facial capilar y venas de telaraña
- * Tratamiento de Acné Activo y Cicatrices de Acné
- * Tratamiento de manchas de vejez
- * Microdermabrasion
- * Ear Candling (Limpieza de oídos)



OBAGI NU-DERM
Sistema de Rejuvenecimiento Facial

*¡Bienvenido Láser!
¡Adiós navaja de afeitar!*

50% ¡Especial!
Cualquier Nuevo Tratamiento de Láser o Microdermabrasion se puede combinar con ninguna otra oferta

Llame ahora para una consulta GRATIS
978-68-LASER
(978-685-2737)

169 East St., Methuen - 52 Main St., Andover

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Ground Control needs you!

Lawrence based drunken driving prevention group reaches out to the Latino community for help.

By Dalia Díaz

It has been over 15 years since Ron Bellanti witnesses what he calls "the darkest event of my life" but to hear him tell the story it sounds like he is remembering something that occurred last week.

Bellanti, a lifetime resident of Lawrence as well as a veteran of twenty plus years in the entertainment industry was working at a concert in New York. "It was early in the afternoon, well before show time, when I struck up a conversation with a group of high school kids from the area. They were skipping school, partying in the parking lot and hoping to get a glimpse of the band at sound check." They also, according to Bellanti, were all high on marijuana and drinking wine.

They approached Bellanti and were trying to enlist his help getting backstage, a scenario familiar to anyone who has ever worn a backstage pass. "I had gone through this routine so many times before, in a hundred cities, with a thousand kids. But something would happen this time that would set this day apart from all the others. "One of the kids was this fifteen year old girl. She was just beautiful, blond hair, and big blue eyes. She and two of her friends jumped into the back of a pickup truck being driven by one of the other kids. One minute she was standing there talking and laughing with me, the next she was standing in the bed of the truck doing sixty mile an hour donuts in the parking lot."

What happened next changed everything about not only the remainder of the day, but Bellanti's life forever. "I looked up just a second before the crash. I remember how horrible the sound of that truck hitting the other car was. The second car seemed to just break apart while the fifteen year old girl and the rest of pickup beds occupants were sent flying hundreds of feet through the air. I ran to the crash as fast as I could. When I got there I could see that it was bad, with screaming and blood everywhere. The girl that I was just speaking to was lying on her side. One of her arms was severed and the thing I remember the most was her eyes, and that only one of them was still in her head. I remember that I kept looking all over for her other eye."

That was the day when Bellanti realized

that more had to be done, and the day that he realized that "more had to be done by me."

Bellanti returned home to Lawrence with a set of ideas, a mandate to try to show young people that driving and drinking alcohol can have horrific consequences. "It was easy to see that even with the plethora of programs available that lots of kids were being skipped over. I wanted to do something about that." What he did was start what is now called Ground Control. "We have one mission, to educate teenagers and young adults about the dangers of driving drunk, to show them that they have choices. We show them that they can in fact choose life."

Since its inception Ground Control has used a variety of programs to promote its message to New England's young people. "We have used concerts, walk-a-thons, speeches, school assemblies, and fashion shows to present our message. You have to work very hard to get these kids' attention. We are competing with MTV, Nintendo and movies like the Matrix. We have to really work at keeping the attention of young people today." But keeping people's attention is exactly what Bellanti and Ground Control has done. This school year the group will host two presentations to try and keep Lawrence kids safe.

"We will be producing events at both Lawrence High School and The Greater Lawrence Technical School. Our goal is for every high school driver in the city to hear our message." One of the ways that that message will be delivered is through local police and fire departments. Bellanti, who is the son of a retired Massachusetts State Trooper points out that these are the people who know first hand the devastation caused by drunk driving. "Two years ago when we were last at the Vocational School we had an outstanding lineup. Officer Pathiakas of the Andover Police told a drunken driving horror story that literally had five hundred plus kids silent. Then Sheriff Deputy Jeff Pike of the Essex County Sheriff's Department spoke about what happens to the drunk drivers who live. He spoke of what you could look forward to if you survived a drunken driving accident, when you end up in one of his jails.

The event was capped by a great speech



Ron Bellanti, founder of Ground Control.

from Lawrence Firefighter Pat Driscoll. Driscoll, who is a graduate of the school, told of a fatal drunk driving call that he had recently gone on. As he told the story of watching a young girl die as she was being cut from the car, "there wasn't a dry eye in the place," says Bellanti. "And that included me."

One of the other ways that Ground Control is going to be raising drunken driving awareness is with a series of fashion shows to be held at the Lawrence Elks. "These will be fun events for the whole

family," says Bellanti. "The fashion shows will be a great way to spread our message. It will also be a great way for local business and families to help out Lawrence's kids without actually having to donate money out of their own pockets." This will be accomplished by people selling a small amount of tickets to family and friends. Bellanti adds, "The tickets are inexpensive. There will be prizes and certificates for the kids, and all the money raised stays right here in Lawrence."

With Lawrence's schools filled with mostly Latino children, Bellanti says that he has reached out to the local community for their help. "The Latino business community has been just great with helping us out. These Lawrence businesses know that we are trying to save their children's lives." With all Ground Control events free to both the students and the schools, Bellanti points out that it is impossible to do these presentations without the support of local businesses and residents.

"This is a great opportunity for the Latino and Anglo communities to work together to get something worthwhile accomplished. All we all want is to see Lawrence's kids stay alive," says Bellanti. "If we can save one life or if we can spare just one family the suffering, then I think we have made all the difference in the world."

How you can help

Anyone who would like to participate or have their child participate in the Ground Control fashion show should contact Ron Bellanti or Michelle Granata at (978) 687-2272 for additional information.

The show will be held on Sunday, January 11, 2004, in the big hall at the Lawrence Elk's Lodge. The Elks is located on Andover Street in Lawrence. The fashion show is open to makes and females of all age groups and is free to any person

or family who wants to participate.

The fashion shows will also offer area businesses and organizations a great opportunity to show both the community and their employees that they care about the region's young people. Businesses and groups can sponsor events by putting a small group of participants together to participate in the shows. "What better way to promote your business and community goodwill," says Bellanti. "And it won't cost the business a penny."

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com



Joe Parolisi, su próximo Councilor at-Large Le agradece su voto.



Thank you for your vote.

Pagado por el Comité para Elegir a Joe Parolisi

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámelas para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Finegold calls for safe havens in MA

Representative Barry R. Finegold (D-Andover) is calling again for passage of his Safe Havens bill, in reaction to news that an infant was abandoned in a minivan in Somerset recently. Finegold filed the legislation in the summer of 2000, which would allow for the safe and anonymous placement of newborns in hospitals, police and fire stations. Currently, 45 states already have a Safe Havens law.

"We can count our blessings that Tyler was noticed before it was too late, and that he was discovered by someone who was able to handle the situation," noted Finegold, referring to the 2-day old child.

The bill passed the house last year, but died in the Senate.

Holiday Spectacular "The Nutcracker" by the New England Civic Ballet Company

**December 12, 2003
at 7:30PM**

**Rogers Center
Merrimack College
315 Turnpike Street
North Andover
\$15.00 Per Person**

**Tickets are limited!
Bring your entire family**

Safe Neighborhood Initiative Jobs for Youth Program

The Office of Attorney General Tom Reilly is soliciting applications to develop two Safe Neighborhood Initiative (SNI) Jobs for Youth Program sites, one each in the cities of Lawrence and Methuen. The SNI Jobs for Youth program provides participating youth ages 14-22 with paid employment opportunities and enrichment opportunities.

Non-profit organizations, public agencies, and municipalities are eligible to apply. A portion of the youth served by each

community's program must reside within the Weed & Seed target area.

The funding period of the Jobs for Youth program will be approximately January 2004 - June 30, 2004 and sites may apply for up to \$10,000. Letters of intent are due to the Attorney General's Office on November 14th. To obtain a copy of the Letter of Intent form and RFP, please contact Jennifer Grigoraitis at 617-727-2200 x2910 or jennifer.grigoraitis@ago.state.ma.us.

NECC Offers Transition to College Program; Information Night will be held on November 17

GED recipients, nonnative English speakers and high school graduates who may need additional support before enrolling in college are invited to participate in Transition to College Services, a free program that will be offered by Northern Essex Community College, January 2004 and go through the first week in June 2004 in Lawrence.

Meeting Monday and Wednesday evenings and Saturday mornings, the program is designed for students who are serious about attending college but want to boost their academic skills and identify and research a career choice before beginning college.

Anyone interested in the program is invited to attend an information night on Monday, November 17 from 6 to 8:30 p.m. at Northern Essex's Amesbury Street Extension at 78 Amesbury St., Lawrence.

In the program, students will polish their math, reading and writing skills; learn internet research, study and computer skills; get help with college admissions and financial aid applications; receive English language support, if needed; and participate in career choice testing.

"This program is designed to take the anxiety out of transitioning into college level coursework," said Lynn Ricketts, program coordinator. "Graduates of the program will be ready to succeed in college. They will be prepared to matriculate into a certificate

or degree program and begin college courses as early as January."

Transition to College Services was first offered by Northern Essex as a pilot program in the spring of 2001 with funding from the Massachusetts Board of Higher Education. It is currently funded by the Nellie Mae Education Foundation and the New England Literacy Resource Center.

Since it was started, 51 people (not including those who were in the pilot) have completed the program and 71 percent went on to enroll in college directly after completion.

Miguel Queliz of Lawrence, a native of the Dominican Republic and the father of four sons, graduated from the program in the spring of 2002 and enrolled at Northern Essex the next semester. He was so happy with the program that he convinced two of his four sons to enroll. "This will be very helpful to them as they move from studying English to college level work," said Queliz. "They will become familiar with the education process, and learn about support services that are available to them, and, most importantly, how to study. They are much more likely to be successful in college having participated in the program."

To register for the November 17 information session or for more information, contact Lynn Ricketts at (978) 738-7622 or mricketts@necc.mass.edu.

Letters/emails/Cartas

Editor of Rumbo

I am writing in response to the latest article written by Ellen Bahan on November 1, 2003 regarding the Methuen Cable Advisory Board. Once again she has not researched the facts before she writes for your newspaper. This is the second time that she has decided to discredit my name. The first time, three years ago, she accused me of kicking old ladies into the ambulance with steel-toed shoes! In the last copy of your paper she stated that I was the Clerk of the Works on the school projects. This is simply incorrect. I never had anything to do with any of the schools projects. I was Clerk of the Works for the park on Osgood Street and Tenney Street. This was under the former mayor.

When I applied for the position of Code Officer for the Health Department it was with a committee of six people, most from the Arlington Neighborhood interviewed and recommended me. I did have the

background for this position, a building supervisor's license from the state, a remodeler's license from the state, and a very diversified background in the construction field. I also have a background in photography.

Without going into a great deal of detail, I would like to point out that Ellen Bahan show was not censored two years ago; she lacked a crew to produce her show. She has now returned to MCTV and has her own crew at this time. Any Methuen resident can be a member of MCTV; it's not a Private Club. It should also be noted that Methuen Community Television Inc. is not a city department. We have many talented members who volunteer their time and expertise.

Sincerely

David Skelly
President of MCTV

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence

and the Health 2010 Project Invite...

mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

November 5 through December 10, 2003

Every Wednesday, From 5:45 p.m -8:00 p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence,
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

INDIAN RIDGE COUNTRY CLUB

Proudly Present

*A Thanksgiving
Marketing Mixer*

Wednesday, November 19, 2003

Indian Ridge Country Club

Lovejoy Road, Andover, MA

5:00 - 7:00 PM

(978) 475-9484

Members
\$10 per person
\$15 for 2 (Best Value)

Non-Members
\$20 per person

For more information, call the

Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900.

Encuentre
artículos
previos en
www.rumbonews.com

Commonwealth of Massachusetts

PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: 978/815-1474
Email: HMPDService@yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

New Dance Program Offered at NECC

Dancers dreaming of teaching dance or owning and operating their own dance studio can receive help in achieving that dream through Northern Essex Community College's new Dance Education Certificate.

This one-year certificate program was introduced this fall. The program is designed to provide students interested in dance education the opportunity to earn a certificate qualifying them for a career teaching dance.

This program is fulfilling a much needed void in the regional dance scene. "For many years there has been a need for this," says Elaine Mawhinney, NECC Director of the Dance Program which she created 30 years ago. "In New York there has been a movement to make sure dance instructors are certified and have the proper credentials to teach and so they are aligning themselves with community colleges to bring this about..."

In fact, she says, many dance instructors and dance studio owners are returning to school to earn the certification. "It certainly gives them more credibility," she says.

Six students enrolled in the program

this fall and the numbers are expected to grow, according to Mawhinney.

Students in the program will be fulfilling internship requirements at all grade levels in the local public schools, providing dance instruction for cash-strapped schools that wouldn't otherwise be able to offer it.

Through the program, students will receive the guidance, knowledge, and proficiency they will need to teach dance. The certificate program also includes a practicum that provides a substantial foundation so that students can proceed with confidence in the area of their choice.

When students finish the dance program they have an understanding of anatomy and physiology - including dance injuries, health and nutrition, and the knowledge needed to open a dance studio from an administrative perspective.

A total of 29 credit hours is required for the certificate. All courses are transferable to the two-year Liberal Arts Dance option through the internal transfer process.

Students may elect to exceed the 29 credit-hour requirement. Two courses,

Music for Dancers and Dance History, will be offered as electives on a Directed Studies basis. Students can also elect to take another performance course or Small Business Management.

Classes include Dance Composition I, Ballet or Modern Dance I and II, Dance Pedagogy I and II, Human Health & Nutrition with Lab, English Composition I, Dance in Performance or Ballet in Performance, and Anatomy and Physiology I.

For additional information contact Elaine Mawhinney, at 978-556-3395.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and Newburyport, Northern Essex Community College is a state assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds on non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.



Elaine Mawhinney, NECC Director of the Dance Program

Your Best Choice for Your Child!



BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips
- Full day programs during school vacations

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE &/or AFTER SCHOOL LOCATIONS 7:00 am to Start of School			"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS After School until 6:00 pm		
YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	YMCA 129 Haverhill St. Methuen	Wood Hill Middle School 11 Cross Street, Andover	North Andover Middle School 495 Main Street	
AFTER SCHOOL LOCATIONS After school until 6:00 pm					
FAITH LUTHERAN 360 So. Main St. Andover	HOOD SCHOOL 298 Haverhill St. No. Reading	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 400 So. Main St. • Andover	YMCA 40 Lawrence St. Lawrence	Marsh School 311 Pelham St. Methuen

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information about Andover, North Andover, Boxford, and North Reading; (978) 686-6191 for Lawrence; (978) 683-5266 for Methuen.

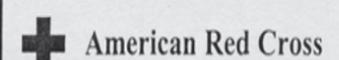
Volunteers
Needed
in
Blood
Services
in the
following areas:

- Reception
- Refreshment
- Donor Aid

For more information, please call

American Red Cross
1-800-GIVE LIFE
(1-800-448-3543)

Ext. 2081



McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

FOR SALE Satin wedding gown with veil

Long train, appliquéés of lace and pearls on the skirt, low neckline, short puffy sleeves with the same appliquéés. Size 6. \$200. Call (978) 975-2704.

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas

desde el 5 de noviembre hasta el 10 de diciembre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



City of Lawrence

Bibliotecario Asistente

2 Posiciones: 1 full-time; 1 part-time

\$22,915.88 - \$26,144.04/ anuales

Horario: De lunes a sábado durante las horas que la biblioteca está abierta al público. Cada segundo sábado y una o dos noches por semana es requerido. **Responsabilidades:** Asistir al público haciendo efectivo el uso de los materiales de la biblioteca ofreciendo lectura y asistencia de referencia a todas las edades usando el catálogo en la computadora y teniendo acceso a la Internet. El trabajo puede ser realizado en el Departamento de Circulación, Departamento Audiovisual, en el Area Infantil, o en el Departamento de Servicios Técnicos. El trabajo incluye los materiales que entran y salen, procesar nuevos materiales, cobrar multas, se hace cargo de las transacciones de ILL y reservaciones. Provee asistencia a los usuarios en el laboratorio de computadoras. Realiza otras labores que le sean asignadas por los Directores Asistentes. **Requisitos:** Título de Asociado o estar matriculado en un programa de Asociado que vaya a resultar en obtener el título dentro de un año después de ser empleado. Un Bachillerato es preferible. Debe ser una persona muy organizada que disfrute trabajar con el público y lo haga en una forma positiva. Debe ser cooperativo con los compañeros de trabajo con mucha creatividad e iniciativa. Debe conocer el uso de computadoras y su uso en una biblioteca. Fluidez con el español es preferido.

Despachador de Alarmas de Incendios/Part-Time (2 Posiciones)

\$12.00 por hora

Responsabilidad: Recibe las alarmas de incendio y llamadas telefónicas para servicio del departamento. Transmite las alarmas de incendio según regulaciones actuales, órdenes especiales y procedimientos. Recibe alarmas de incendio por teléfono y despacha alarmas y señales. Recibe llamadas de accidentes, situaciones peligrosas y otras emergencias y pasa esa información a las autoridades apropiadas. Prepara y mantiene los récords de todas las llamadas, despachos y llamadas de emergencia. Despacha los carros de bomberos a las escenas de incendio y mantiene la comunicación por radio con los camiones de bombas. Realiza otras labores que le sean asignadas. **Requisitos:** Requiere un diploma de escuela secundaria y conocimientos especializados de las regulaciones y órdenes relacionadas con las operaciones del despacho de alarmas de incendios.

Fecha límite para solicitar: Noviembre 7, 2003

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence

200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

¡Inscríbese ahora!



OFICINA LEGAL

Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al

(617) 328-0500

MEJORES

*cuidados
empleados
precios*



Cumpleaños de mamá. ¡cuántas velas!

- ▶ Especialmente creados para mayor durabilidad, confort, ajuste y apariencia
- ▶ 8 estilos de dentaduras (totales o parciales) para elegir
- ▶ Extensas garantías para todas las dentaduras
- ▶ Arreglos al instante

NUEVO PACIENTE EXAMEN Y RAYOS X	&	20%* <i>de descuento</i>
GRATIS		TODOS LOS ESTILOS DE DENTADURAS
(VALOR \$115) RUM-11/03		(DESDE \$199) RUM-11/03

Trabajamos con todas las compañías de seguro.



Dr. Runjan Seth & Asociados

ASPEN DENTAL™
We'll change the way you see the dentist.®

~ METHUEN ~

MERRIMAC PLAZA • 162 HAVERHILL STREET • (978) 837.4400

www.aspendent.com

*Oferta termina 12/31/03. Para más detalles, visite nuestras oficinas. Debe presentar este aviso en el momento de su visita. No es válido con trabajo anterior o actual. No puede ser combinado con otras ofertas.

©2003 Aspen Dental Management, Inc.